

# PATRICIA FIERRO

---

## Language Pairs:

English > Spanish  
Spanish > English  
Portuguese, French, and Italian > Spanish  
Portuguese, French, and Italian > English

## Subject matter:

Software, finance, social sciences, economics, medicine, development, health, telecommunications, engineering, contracts, business administration, accounting, mining, mechanical engineering, oil-drilling, chemical products, math, physics, and medical devices, among many others.

## Skills:

Translation, edition, proofreading, MTPE, content writing, subtitling, OPI, and DTP.

## Certification:

**American Translators Association** – verification number 464010

## Education:

**Master of Science**, Computer and Information Science, University of Oregon, Oregon (USA).  
**Bachelor of Science**, Computer Science, ESPE Polytechnic School, Ecuador.  
**English > Spanish Professional Translation Certificate**, School of Professional Studies, New York University (6 legal, commercial and technical translation courses).  
**Spanish > English translation courses**, School of Professional Studies, NYU

**Courses Taught:** MS Office for Translators, CAT tools, Wordfast, and new Spanish spelling rules (ATIEC).

**Courses Attended:** Proz: Legal translation, Wordfast, Clinical Trials, HIPAA Compliance for Remote Interpreters; ATIEC: Commercial and legal translation, Courses for certification (ATIEC). Self-taught courses: SDL Trados Studio, MemoQ, Wordfast, and MemSource.

## Work Experience:

**2002-present - fulltime freelance translator.**  
1996-2001 - part-time freelance translator (25 hours per week).

## Work Experience in Other Fields:

2001-2002, Objeq, Software Quality Assurance Engineer for outsourcing company of Agile Software (located in San Jose, California), Ecuador.  
Over 14 years of experience in software engineering and IT (companies such as Cordes, NCD, etc.) Microsoft Certified Professional (Windows NT)

## Languages:

**Spanish** - Native speaker. Born in Quito, Ecuador, South America and currently lives there.  
**English** – Native speaker. 14 years of residence in the U. S. part of them in primary school and in graduate school, and 4 years working for IT companies.  
**Portuguese** - 3 years of studies at the Instituto Brasileiro. CELPE-BRAS certificate granted by the Brazilian Ministry of Education (ranked as "advanced").  
**French** – All levels at Alliance Française and 2 courses on French culture at Catholic University (PUCE).  
**Italian** – 3 semesters at Catholic University and several EDX online courses.

**Software:** **SDL TRADOS Studio 2017**, Wordfast, Passolo, MemoQ, MemSource, XTM, Transifex.

**Client List:** Over 200 US, Asian, and European Language Service Providers (LSPs); over 100 Asian, US, Ecuadorian, and European direct clients.